

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра немецкой филологии

Национальные варианты немецкого языка

Методические указания по спецкурсу

Издательство «Универс-групп»
2005

*Печатается по решению Редакционно-издательского совета
Самарского государственного университета*

Национальные варианты немецкого языка: Методические указания по спецкурсу / Сост. С.И.Дубинин. – Самара: Изд-во «Универс-групп», 2005. – 23 с.

Указания разработаны в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования РФ 2000 г.: Специальность 021700 – *Филология*; Специализация 021703 – *немецкий язык и литература*. (квалификация специалиста – *Филолог. Преподаватель*).

Данные материалы рекомендуются студентам IV курса (7-й семестр), а также на старших курсах на занятиях по индивидуальному чтению художественной литературы Австрии и Швейцарии.

Методические указания также могут быть использованы студентам ДОП «Переводчик в сфере профессиональной деятельности (немецкий язык)» при работе с текстами австрийских и швейцарских авторов или публикациями в СМИ.

Составитель д.ф.н., доц. С.И.Дубинин
Рецензент к.ф.н., доц. М.В.Бондаренко

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
Содержание дисциплины	5
Технические средства обучения и Интернет-ресурсы	7
Активные формы и методы обучения. Практикум.....	9
Литература	10
Приложение	14
Тексты.....	15

Введение

Интегративный спецкурс «**Национальные варианты немецкого языка**» имеет своей целью расширить представления студентов-старшекурсников об актуальных этно-территориальных особенностях современного немецкого языка и в первую очередь его литературной (стандартной) формы в ФРГ и за ее пределами, в соседних Австрии, в Швейцарии и в Люксембурге, а также в других странах, где он не имеет национально-государственного статуса.

Одновременно спецкурс имеет повторительный характер по ранее пройденным дисциплинам (разделы фонетики, лексикологии, грамматики, стилистики, страноведения, истории языка) и активизирует межпредметные связи. Содержание спецкурса ориентировано также на ознакомление студентов с основами немецкой диалектологии, современной этно- и социолингвистики.

Спецкурс по вариантологии немецкого языка прочно вошел в преподавание ведущих отечественных университетов уже с 1980-х гг., а разработка его теоретических основ связана с именами В.М.Жирмунского (1891-1971), А.И.Домашнева (1927-2001), Н.И.Филичевой, Л.Б.Копчук, В.Т.Малыгина, Н.Г.Помазан, Н.Г.Кузьмич, Г.А. Гаевской, И.Д.Перковской и др. германистов.

Требования к уровню языковой и теоретической подготовки студента, завершающего изучение данной дисциплины

Студенты, завершающие изучение данной дисциплины, должны:

- обладать теоретическими знаниями по основам диалектологии, орфоэпии, вариантологии и функциональной типологии немецкого языка;
- практическими навыками вычленения, анализа (интерпретации) и инвентаризации единиц национально-маркированных текстов на немецком языке (швейцарских, австрийских и люксембургских авторов);
- уметь пользоваться в комплексе справочной и лексикографической литературой для анализа национально-маркированных единиц;
- использовать полученные знания в практике лингвистического анализа и перевода разнообразных типов текстов швейцарских и австрийских авторов, а также прессы, при написании курсовых / дипломных работ по сходной тематике.

Содержание дисциплины

Разделы дисциплины

№ п/п	Название раздела дисциплины	Количество часов
1.	Основные теоретические положения и термины вариантологии. Смежные с вариантологией дисциплины.	2
2.	Немецкий язык периода раздела Германии (1949–1989 гг.)	2
3.	Особенности немецкого языка в Австрии.	4
4.	Особенности немецкого языка в Швейцарии.	4
5.	Особенности немецкого языка в Люксембурге.	2
6.	Особенности немецкого языка в странах Европы (Лихтенштейн, Франция, Италия, Бельгия, государства восточной Европы) и в США.	2
7.	Проблемы этнического, культурного и языкового развития российских немцев.	2

Содержание разделов дисциплины ¹

Тема 1: Основные теоретические положения вариантологии.

Вариантология как лингвистическая дисциплина и ее основной терминологический аппарат. Функциональная система немецкого языка и диасистемная общность. Немецкоязычный гиперареал и его субареалы. Диалекты, полудиалекты и обиходно-разговорный язык. Национальный вариант языка / национальный вариант литературного языка как теоретические понятия.

Вариантологические концепции Г.В. Степанова, А.И. Домашнева, Н.И. Филичевой, У. Аммона и П. фон Поленца и др. Концепции моно- и полицентризма в развитии немецкого языка и его литературной (нормированной) формы. Периферийные виды варьирования немецкого языка (этнические, островные, маргинальные). Из истории вариантологии (*).

Территориальное варьирование общенемецкого литературного языка в ФРГ: основные лингвоареалы и их динамика.

Смежные с вариантологией дисциплины (диалектология, социолингвистика, лингвостилистика).

Тема 2: Немецкий язык периода раздела и объединения Германии.

Функциональная парадигма языка в ГДР и в ФРГ. Идеология и практика «языковой конфронтации». Лексикография, орфоэпия и дидактика в

¹ Разделы тем, отмеченные звёздочкой (*), предназначены для самостоятельного изучения студентами или для освещения в рефератах.

ФРГ и в ГДР (*). Аспекты и источники языковых различий в ФРГ – ГДР и их интеграция в 1990-е годы. Языковая ситуация периода т. н. «Wende». Die Wende-Wörter (*). Различия стандарта – субстандарта (диалекты, полудиалекты, обиходно-разговорный язык). Языковая политика, ее аспекты и проблемы в современной ФРГ. Языковые и этнические меньшинства в ФРГ (*).

Проблемы интернационализации и варьирования немецкого языка (*).

Тема 3: Особенности немецкого языка в Австрии.

Языковая ситуация и функциональная система немецкого языка в Австрии. Венский полудиалект как общеавстрийское койне. Баваро-австрийские диалекты (*). Источники вариантных черт австрийского варианта.

Лексико-семантические, грамматические, словообразовательные и фонетико-орфографические австрицизмы. Австрицизмы в языке национальной литературы и в СМИ (*). Практикум.²

Тема 4: Особенности немецкого языка в Швейцарии.

Особенности языковой ситуации в Швейцарии: многоязычие / билингвизм и тотальная диглоссия. Функциональная система немецкого языка. Швейцарские диалекты и их природа (*). Проблема швейцарского субстандарта.

Лексико-семантические, грамматические, фонетико-орфографические и словообразовательные швейцаризмы (гельвецизмы). Стилистические функции швейцаризмов в национальной художественной литературе и в СМИ (*). Практикум.

Тема 5: Особенности немецкого языка в Люксембурге.

Историческое своеобразие Люксембурга (*). Языковая ситуация в Люксембурге: язык летцебургшиш и ситуация трёхязычия. Источники вариантных черт в немецкой речи люксембуржцев и их окказиональный характер. Явления флуктуации и гибридизации. Фонетические, лексико-семантические и грамматические особенности люксембургского варианта. Язык и стиль люксембургских писателей (*). Практикум.

Тема 6: Особенности немецкого языка в странах Европы и в США

Языковая ситуация в Лихтенштейне. Немецкий язык в Эльзасе и Лотарингии (Франция). Немецкий язык в Бельгии (*). Немецкий в Северной

² Практикум по темам 3 – 5 спецкурса включает в себя анализ художественных и газетных национально-маркированных текстов, а также индивидуальные задания.

Италии (область Трентино-Альто-Адидже). Немецкие «языковые острова» в Восточной Европе.

Структура периферийных вариантов и недиссистемные языковые общности. Типы и динамика двуязычия. Источники и характеристика вариантных черт в речи немецких этнических меньшинств. Вариантные черты языка т. н. литературы «немецкоязычного зарубежья» и СМИ (*). «Пенсильванский немецкий» в США. Немецкий язык в странах Южной Америки (*).

Тема 7: Проблемы этнического и языкового развития российских немцев

История переселения немцев в Россию. Функциональная система немецкого языка германских переселенцев в Россию и их социо-культурная дифференциация. Из истории АРНП (*). Переселенческие («островные») говоры и традиция их изучения. В.М. Жирмунский как диалектолог (*). Типы двуязычия. Источники вариативных черт литературного языка. Литература и пресса российских немцев (*). Проблемы языковой адаптации российских немцев в ФРГ и их языковой культуры в РФ (*). Немецкий язык в странах СНГ и бывшего СССР и задачи его изучения (*).

Заключение.

Коллоквиум. На коллоквиуме заслушиваются и обсуждаются устные рефераты студентов и блоки проблемных вопросов по указанным выше подразделам тем 1 – 7, дополненные изучением библиографии, рекомендованной литературы и источников (художественных газетных и интернет-текстов). Студенты также читают и анализируют по выбору произведения австрийских / швейцарских авторов, публикации в прессе в качестве задания по индивидуальному чтению и анализу текстов. Оценка результатов практикумов.

Технические средства обучения и Интернет-ресурсы

При обучении используются аутентичные австрийские и швейцарские аудио- и видеозаписи из кафедрального фонда медиатеки (телевидение, Deutsche Welle, Goethe-Institut / Internationes). Студенты привлекаются для работы с поисковыми машинами в сети интернет, на интернет-сайтах немецких, швейцарских и австрийских вузов, библиотек, ученых, организаций, фондов, национальных и локальных СМИ, содержащих сведения о национально-территориальных исследованиях, национально-маркированные тексты или соответствующие базы данных.

В частности:

www.hochschulkompass.de (путеводитель по вузам ФРГ)

www.ifa.de (институт международных связей, г.Штутгарт)

www.ids-mannheim.de (институт немецкого языка, г.Мангейм)

www.goethe.de (институт им. Гёте)

Обзорные порталы немецкоязычной прессы:

www.press-guide.de

www.press-guide.com/zeitung.html

www.ifa.de/b/dbdtpress.htm

Сайты австрийских газет:

http://de.dir.yahoo.com/Staedte_und_Laender/Laender/Oesterreich/Nachrichten_und_Medien/Zeitungen (общий портал)

Kurier: www.kurier.at/

Die Presse: www.dieprese.at/

Salzburger Nachrichten: www.salzburg.com/sn/

Der Standard: www.derstandard.co.at/

Wiener Zeitung: www.wienerzeitung.at/

Сайты швейцарских газет:

www.musiclink.ch/presslink/daily.htm (портал ежедневных газет Швейцарии)

www.musiclink.ch/presslink/weekly.htm (портал еженедельников Швейцарии)

Basler Zeitung: www.baz.ch

Neue Zürcher Zeitung: www.nzz.ch

Die Weltwoche: www.weltwoche.ch

Сайты немецкой прессы Люксембурга:

www.mediacom.public.lu (общий портал)

www.wort.lu

www.tageblatt.lu/Edition

www.journal.lu

www.zlv.lu

Сайты немецкой прессы Лихтенштейна:

www.medienhaus.li (общий портал)

www.vaterland.li

www.volksblatt.li

Сайты газет немцев, проживающих за пределами немецкоязычных стран:

www.aufbauonline.com (газета немцев США)

www.deutsche-rundschau.com (газета немцев Канады)

www.condor.cl (газета немцев Чили)

www.rczeitung.com (газета немцев Франции)

www.pestlerlloyd.de (газета немцев Венгрии)

www.az-namibia.de (газета немцев Южной Африки)

Сайты газет немцев России:

www.rusdeu.narod.ru/obyektiv/prensa/presse.html (общий портал)
www.mdz-moskau.de

Немецкая пресса в Южном Тироле (Италия):

www.provincia.bz.it/
www.nachrichten.it
www.dolomiten.it/dolomiten
www.ff-bz.com, www.swz.it/

Проект «USA – Amtssprache Deutsch?»:

www.br-online.de/bildung/deutsch2000/09_textquellen.htm#9.1

Активные формы и методы обучения. Практикум

Студенты готовят индивидуальные рефераты, переводы отрывков (с элементами комментария) из произведений швейцарских и австрийских авторов и текстов СМИ, выполняют упражнения из пособия Г.Е. Зибровой (см. Основная литература), а также поисковые и аналитические задания (анализ швейцаризмов, австрицизмов) по лексикографическим источникам.

В качестве заданий по индивидуальному чтению предлагаются углубленные лингвистические комментарии прочитанных текстов австрийских или швейцарских авторов (также оценка их переводов на русский язык), а также домашние сочинения, составление словариков.

Темы рефератов

1. Языковая ситуация в Австрии и источники особенностей АНВ
2. Языковая ситуация в Швейцарии и источники особенностей ШНВ
3. Сравнительный анализ грамматических особенностей АНВ / ШНВ
4. Сравнительный анализ особенностей орфографии в АНВ / ШНВ
5. Особенности словообразования в АНВ / ШНВ в сопоставлении
6. Особенности заимствований в АНВ / ШНВ
7. Особенности фразеологии в АНВ
8. Словообразовательные антропонимы в АНВ
9. Особенности швейцарско-немецкого диалекта
10. Особенности фразеологии в ШНВ
11. Перевод и вариантологический комментарий (*P.Handke. Selbstbezeichnung*)³
12. Перевод и вариантологический комментарий (*A.Muschg. Hans im Glück*)

³ Рефераты № 11-13 выполняются по пособию: Г.Е. Зиброва. Так говорят по-немецки в Австрии и Швейцарии. М., 1995.

13. Перевод и вариантологический комментарий (*R. Walser. Der Gehilfe*)
14. Язык и стиль швейцарских писателей
15. Язык и стиль австрийских драматургов
16. Язык и стиль швейцарских драматургов
17. Вариантные особенности немецкого языка в Люксембурге
18. Актуальные вопросы теории национального варьирования языков
19. Особенности немецкого языка за пределами основного ареала («переселенческие острова»)
20. Национальное варьирование и его отражение в немецкой лексикографии.
21. Национально-маркированные элементы в языке СМИ за пределами ФРГ.
22. Вариантные особенности языка СМИ российских немцев.
23. Особенности этногенеза австрийцев (германо-швейцарцев, люксембургцев).
24. Диалектная система Австрии и ее влияние на литературную норму.

Литература

Основная

- Варианты полинациональных литературных языков. Киев, 1981. (Гл. 1, 3).
- Домашнев А.И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах. Л., 1983.
- Домашнев А.И. Языковая ситуация в ФРГ. М., 1989.
- Домашнев А.И. Очерк современного немецкого языка в Австрии. М., 1967.
- Зиброва Г.Е. Так говорят по-немецки в Австрии и Швейцарии. М., 1995.
- Домашнев А.И., Копчук Л.Б. Типология сходств и различий языковых состояний и языковых ситуаций в странах немецкой речи. Санкт – Петербург, 2001.
- Гаммермайстер Г.Р. и др. *Deutsch in der Schweiz*. М., 1999.
- Языки мира: Проблемы языковой вариативности. М., 1990. – С.4–36, 63–96.
- Филичева Н.И. Немецкий литературный язык. М., 1992. – Гл. 1 – 2.
- Жирмунский В.М. Общее и германское языкознание. Л., 1976. – С.401–515.
- Языки мира: Германские языки. Кельтские языки / Ред. В.П.Ярцева. М., 2000. – С.380–388.
- Ярнатовская В.Е. и др. Австрия и Швейцария. М., 1989.
- Клюева Т.В. Швейцария. Люксембург. Лихтенштейн. М., 1999.

Домашнев А.И. Швейцарско-немецкий диалект // Языки мира: Германские языки. Кельтские языки / Ред. В.П.Ярцева. М., 2000. – С.380-387.

Домашнев А.И., Найдич Л.Э. Немецкие диалекты // Языки Российской Федерации и соседних государств / Под ред. В.А.Виноградова и др. М., 2001. – Т.2. – С. 342 – 349.

Савченко И.А., Дубинин С.И. Российские немцы в Самарском крае. Самара, 1994.

Помазан Н.Г. О стилистическом использовании диалектизмов в современной швейцарской прозе // Стилистика художественной речи. Вып. 2. Л., 1975.- С. 130-137.

Седельник В. Д. Споры о своеобразии швейцарской литературы // Литература Швейцарии. М., 1969.

Домашнев А. И. Этносоциологические характеристики Швейцарии // Лингвоэтнография. Л., 1983.- С.21-27.

Муравлева Н.В. Австрия. Лингвострановедческий словарь. М., 1997.

Немцев Поволжья Автономная Советская Социалистическая Республика / Большая Советская энциклопедия. 1-е изд. М., 1939. – Т. 41. – С.593-604.

Дополнительная

Филичева Н.И. Диалектология современного немецкого языка. М., 1983.

Смирницкая С.В. Романо-германская контактная зона (Люксембург). Л., 1988.

Wortschatz der deutschen Sprache in der DDR / Red. von W.Fleischer. Leipzig, 1983.

Лингвистическая карта Швейцарии. Л., 1974.

Языки и диалекты Швейцарии. Л., 1990.

Языки и диалекты Люксембурга. Санкт-Петербург, 1993.

Чередниченко А.И. Проблемы типологии языковой вариантологии // Современное зарубежное языкознание. Киев, 1983.

Смирницкая С.В. Диалект Люксембурга в западносреднегерманской зоне // Взаимодействие лингвистических ареалов. Л., 1980. – С.37–99, 237–244.

Клюева Т.В. Об особенностях немецкого литературного языка в Швейцарии // Schweizer Dichter erzählen. М., 1982.

Актуальные проблемы языкознания ГДР. М., 1979.

Домашнев А.И. Славянские (чешские) влияния на немецкий язык Австрии // Язык как средство трансляции культуры. М., 2000. – С.229–237.

Домашнев А.И. «Языковой остров» как тип ареала распространения языка и объект лингвистического исследования // Ареальные исследования в языкознании и этнографии: язык и этнос. Л., 1983. – С.11–18.

Власова З.И. Язык и стиль австрийских писателей // Österreichisches Erlebnis. М., 1973.

- Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. М., 1979.
- Lexikon germanischer Linguistik / Hrsg. von H.P.Althaus. Tübingen, 1980 (Разд. IV – V).
- Романо-германские языки и диалекты единого ареала. Л., 1977.
- Реман Ж. Очерк одной ситуации многоязычия: Люксембург // Новое в лингвистике. М., 1972. – Вып. 6. – С.155–169.
- Малыгин В.Т. Австрийская фразеология в социокультурном аспекте. Санкт-Петербург. 1999.
- Die deutsche Sprache. Kleine Enzyklopädie. Leipzig, 1969. – Bd. 1. – S.283–308.
- Малыгин В.Т. Структурно-семантические особенности австрийски маркированных фразеологических выражений // Linguistica. Уч. зап. Тартусского госуниверситета. Тарту, 1983. – Вып. 656.
- Муравлева Н.В. Антропонимическое словообразование и проблема мотивированности (австрицизмы) // Номинация и словообразование. Калинин, 1989.
- Гухман М.М. Изучение регионального варьирования в немецком литературном языке и методика лингвистической географии // Philologica. Исследования по языку и литературе. Памяти В.М.Жирмунского. Л., 1973.
- Дубинин С.И. К определению понятия «территориальный вариант литературного языка» периода позднего средневековья (аспекты теоретического наследия М.М.Гухман) // Слово – высказывание – дискурс. Самара, 2004.
- Смирницкая С.В., Баротов М.А. Немецкие говоры Северного Таджикистана. Санкт-Петербург, 1997.
- Проблемы ареальных контактов и социолингвистики. Л., 1978.
- Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972.
- Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Л., 1972.
- Яхнов Х. Развитие социолингвистики в ФРГ // Социально-лингвистические исследования. М., 1976.
- Социально-лингвистические исследования. М., 1976.
- Филимонова Т.Д. Об этнокультурном развитии немцев СССР // Советская этнография. 1986. – № 4.
- Степанов А.И. Незнакомый Лихтенштейн. М., 2003.
- Киль Ж. Тысячелетний Люксембург. М., 1965.
- Драгунов Г., Крашенинников В. Путешествие по Швейцарии. М., 1987.
- Дробков В. Очерки о Бельгии и Люксембурге. М., 1989.

Словари и справочники

- Большой немецко-русский словарь / Ред. О.И.Москальская и др. В 2-х т. М., 1997.

Wie sagt man in der Schweiz? Duden-Taschenbücher / K.Meyer. Mannheim, 1989.

Wie sagt man in Österreich? Duden-Taschenbücher / J.Ebner. Mannheim, 1969.

Малыгин В.Т. Австрийский фразеологический словарь. Санкт-Петербург / Владимир, 1994.

Страны мира. Справочник. М., 1989.

Демографический энциклопедический словарь. М., 1985.

Лингвистический энциклопедический словарь / Ред. В.П.Ярцева. М., 1990.

Художественные тексты для чтения и анализа

(отечественные издания австрийских, швейцарских и люксембургских авторов, комментарии, переводы)

Schweizer Dichter erzählen. М., 1982.

Schweizer Erzählungen. М., 1982.

Österreichisches Erlebnis. М., 1973.

Erzählungen zeitgenössischer österreichischer Schriftsteller. М., 1984.

Wunschkonzert. Stücke aus der BRD, Österreich und der Schweiz 1960 – 1970. М., 1983.

Glaser Fr. Ausgewählte Prosa. М., 1988.

Musil R. Ausgewählte Prosa. М., 1980.

Rilke R.-M. Ausgewählte Prosa. М., 1984.

Zweig St. Novellen. М., 1959.

Поэзия Люксембурга. М., 1988.

Глаузер Фр. Крок и компания. Детективные романы и рассказы. М., 1995.

Приложение

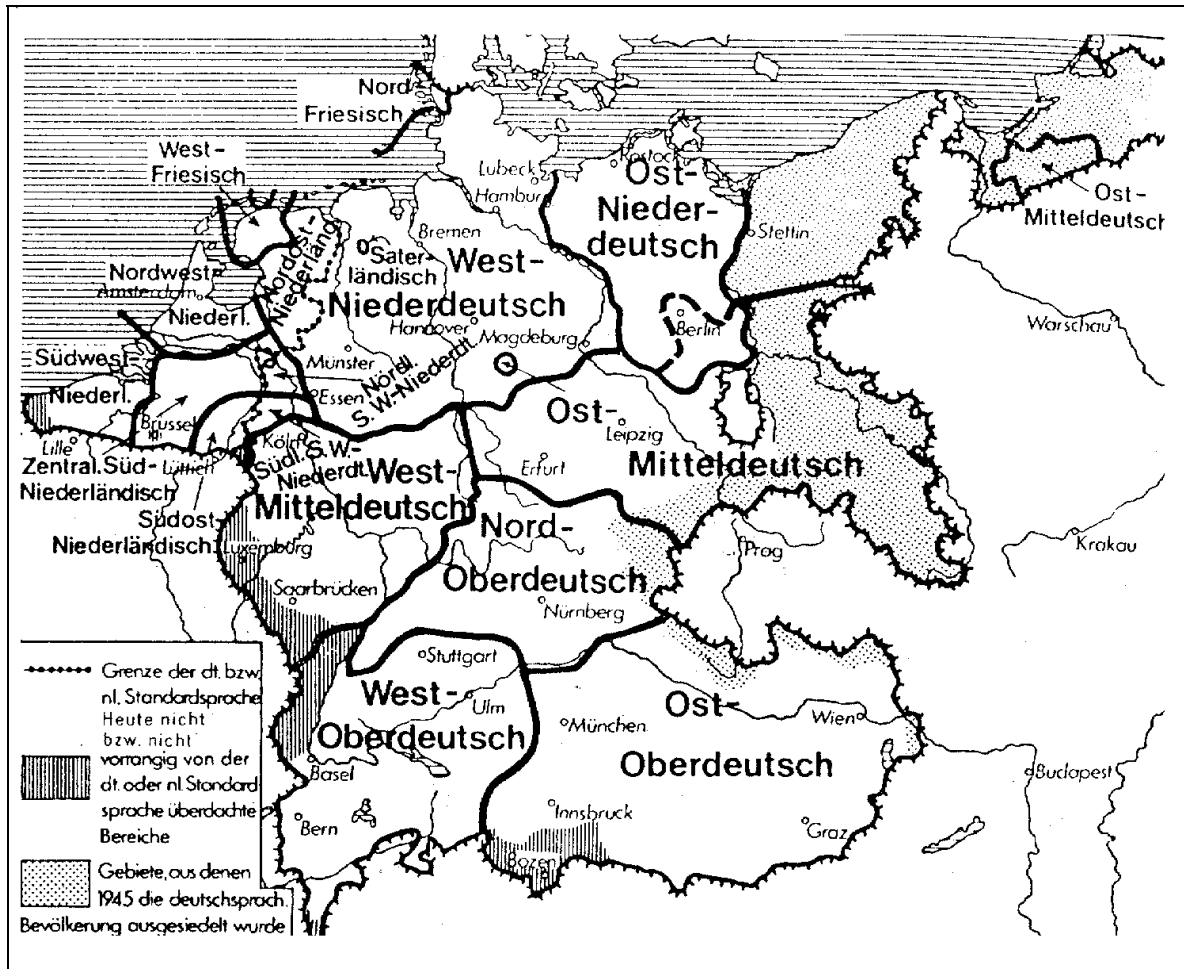


Рис. 1. Диатопия немецкой языковой области и границы ее основных лингвоареалов

Тексты

A. Die sprachlichen Folgen der Teilung Deutschlands

Diese sind oft überschätzt worden. Es wurde auch von „zwei deutschen Sprachen“ gesprochen: Bei einer Gemeinsamkeit von 98% des Wortschatzes und bei einer Identität des übrigen Sprachkörpers konnte davon keine Rede sein. Nur die gegensätzliche politische Entwicklung hat in der Sprache der BRD und der DDR ihren Ausdruck gefunden.

Die „alte BRD“ nahm viele englische Fremdwörter auf, die übrigens vielfach auch in der DDR heimisch wurden. Der russische Einfluss auf die Alltagssprache der DDR war geringer als der englische in der BRD. Sprach man im Westen von einem *Team* oder einem *Astronauten*, so war es dort ein *Kollektiv* und ein *Kosmonaut*. Typisch für sehr viele Lehnwörter aus dem Russischen ist, dass sie auch als gelehrte Bildungen direkt aus dem Griech. und Lat. abgeleitet werden können: *Traktorist*, *Kombinat*, *Kursant*, *Diversant* (politischer Störer), *Revanchist*. Größer als die Zahl der Lehnwörter war im Osten die der Lehnbildungen nach russischen Vorbild. Lehnübersetzungen sind z. B. *Abenduniversität*, *Personenkult*, *Selbststudium*.

Dabei müssen Zitatwörter wie *Kolchose* und *Sowchose* außer Betracht bleiben, da es diese landwirtschaftlichen Organisationsformen in der DDR genauso selten gab wie *Plantagen* und *Farmen* in der BRD. Dem westlichen *Bundestag* stand in der DDR *Volkskammer* gegenüber, *Marktwirtschaft* der *Planwirtschaft*. Doch das sind nicht zwei deutsche Sprachen, deren Wörter hier zitiert werden, sondern es ist eine Sprache, in deren Wortschatz verschiedene Dinge auch verschiedene Bezeichnungen haben.

Aber auch im Bereich des alltäglichen Wortschatzes zeigten sich Unterschiede: So ist ein '*Brathähnchen*' ein *Broiler*, '*Plastik*' heißt die *Plaste*, *Grilletas* sind *Hamburger*, eine *Ketwurst* ist das, was man im Westen '*Hotdog*' nennt, und jede Art von *Defekt* wird als *Havarie* bezeichnet.

Solche Sonderentwicklungen des Wortschatzes, des administrativen wie des alltäglichen, gibt es aber genauso in Österreich und in der Schweiz. Der Ausdruck „Sonderentwicklung“, so wie er hier verwendet wird, geht von einem normgebenden, normdiktierenden Zentrum BRD aus. Vom Osten aus, auch von Österreich und der Schweiz aus gesehen ist das, was nur in der BRD vorkommt bzw. vorkam, genauso „Sonderentwicklung“, z. B. Wörter wie *Arbeitsbeschaffungsmaßnahme*, *anmotzen*, *absegnen* und *Abenteuerspielplatz*.

In der Sprache der Politik waren generelle Verständigungsschwierigkeiten vorhanden: Denn hier hatten die gleichen Wortkörper inzwischen verschiedene Bedeutungen angenommen. *Parteilich* bedeutete in der DDR z. B. '*der Linie der Partei entsprechend*' und *Opportunismus* war auf das Verraten der Klasseninteressen des Proletariats, meist auf „rechte“ Abweichungen eingeschränkt. Diese Sprache war ursprünglich die Gruppensprache einer Partei, die dieses

Idiom zur allgemeinen und einzigen politischen Sprache eines Staates machen konnte. Die Begriffe waren in ihrem Geltungsbereich genau abgegrenzt (*Aggression* = imperialistische, kapitalistische Aggression), ihre Wertung (*Agitation* entsprechend der Tradition der kommunist. Parteien positiv) festgelegt.

Eine Prüfung dieses Begriffssystems an der Wirklichkeit wurde dadurch erschwert, dass andere Systeme, die gewisse Phänomene besser beschreiben, dem Durchschnittsbürger nicht oder nur über das Westfernsehen zur Verfügung gestellt wurden. Denn die Verwendung der offiziellen politischen Sprache ist der Indikator für das Einverständnis mit dieser Politik, sprachliche Abweichungen können Grade der polit. Abweichung signalisieren: Auch in der polit. Sprache des Westens gab und gibt es solche Fälle: Aus dem Gebrauch der Bezeichnungen DDR, sog. DDR, „DDR“, Mitteldeutschland, sowjetische Besatzungszone, Zone u. a. ließ sich der Grad der Übereinstimmung des Sprechers mit der offiziellen Deutschlandpolitik ablesen. Das unpolit. drüben und auch Mitteldeutschland ist eine Ausweidlösung, die es erlaubte, sich zwischen den Fronten unerkannt zu bewegen. Mitteldeutschland ist erst in den 1950-er Jahren in der Bedeutung „DDR“ in Gebrauch gekommen. Vorher bezeichnete es den Teil Deutschlands, der zwischen Nord und Süd gelegen war.

Es erschien aber auch in den offiziellen Richtlinien des Ministeriums für Gesamtdeutsche Fragen als für den „allgemeinen Sprachgebrauch“ geeignet. Es erfüllte alle Anforderungen der damaligen Ostpolitik: Westdeutschland, Mitteldeutschland und Ostdeutschland (als Name für die Gebiete jenseits von Oder und Neiße) bilden ein Bezeichnungssystem: Neben der Vermeidung (und damit Nicht-Anerkennung) der DDR blieb der Anspruch auf die „Ostgebiete“ erhalten. Trotzdem wurde dem Wort ein neutraler, nicht propagandistischer Charakter zugeschrieben (im diametralen Gegensatz z.B. zur sowjetischen Besatzungszone), gleich bewertet mit Ostdeutschland, das vielfach auch mit DDR in einen Topf geworfen wurde.

Auch der Gebrauch der Abkürzung „BRD“ wurde früher von verschiedenen Stellen abgelehnt, weil irgendwann einmal jemand darin ein Wort der DDR und die von der DDR verfolgten politischen Ziele gesehen hat. Tatsächlich ist BRD eine Abkürzung, die schon im Juni 1949 (also zwei Monate nach Inkrafttreten des Grundgesetzes) in einem westdeutschen juristischen Kommentar verwendet wird; 1950 gilt sie im „Kleinen Brockhaus“ (Enzyklopädie) als „verbreitet“, und 1958 kommt sie selbst in dem vom Bundesministerium für Gesamtdeutsche Fragen herausgegebenen Nachschlagewerk 'SBZ von A bis Z', also in bestimmter „unverdächtiger“ Umgebung, vor.

Nach der „Stigmatisierung“ dieser Abkürzung war sie unbefangen nicht mehr zu verwenden. Seit der Wende-Zeit wird sie wieder mit der der Frühgeschichte angemessenen Wertfreiheit gebraucht.

Wie sich der Wortschatz der ehemaligen DDR im vereinigten Deutschland entwickeln wird, bleibt abzuwarten.

B. Das Schweizerdeutsche

Es ist keine einheitliche und selbstständige Sprache, sondern setzt sich als Idiom aus vielen regionalen Untermundarten aleman. Prägung zusammen. Diese werden in Stadt und Land, hinauf bis in die höchsten sozialen Schichten in der Schweiz gesprochen. Zwar pflegen Schule und Wissenschaft die nhd. Hochsprache, doch nach dem Unterricht spricht der Lehrer mit den Schülern, der Professor manchmal mit den Studenten in der Mundart. Im Fernsehen und Radio wird mit Ausnahme weniger Sendungen Dialekt gesprochen.

Es herrscht praktisch eine mediale Diglossie: Gesprochen wird Schweizerdeutsch, geschrieben wird Hochdeutsch. Die Situation allein, nicht das Thema, bestimmt, ob Dialekt oder Hochdeutsch verwendet wird. Je ritualisierter eine Sprechsituation ist, desto eher kann sich das Hochdeutsche noch halten.

Vor dem Ersten Weltkrieg bestanden starke Tendenzen zum Hochdeutschen: Die öffentliche Kommunikation war in weiten Teilen bereits von der Schriftsprache beherrscht, Philologen errechneten schon die Termine für das Aussterben der Mundarten. Die beiden Weltkriege aber ließen in der Schweiz eine „geistige Landesverteidigung“ gegen das Deutsche wachsen, eine „Schwyzer-Schproch-Biwegig“ förderte die Mundart, so dass jetzt das Deutsche vielfach gleichsam als Fremdsprache empfunden wird.

Heute ist die Mundart in fast allen Bereichen des öffentlichen Lebens akzeptiert. Die romanischsprachigen Schweizer sind die Leidtragenden dieser Entwicklung, denn sie verstehen eher die Hochsprache als den Dialekt. Die hohe Mobilität unserer heutigen Zeit lässt aber auch in der Schweiz Sprachformen entstehen, die mit den Umgangssprachen Deutschlands die Aufgabe kleinräumig verbreiteter Merkmale gemeinsam haben.

Das Schweizerdeutsche ist nicht nur regional, sondern auch sozial gegliedert. Berühmt waren die Verhältnisse in Bern: Da gab es ein „Patrizierberndeutsch“, das sich durch eine besondere Nähe zum Französischen auszeichnete; darunter stand die Sprache des alteingesessenen Bürgertums, die an archaisierenden Formen reich war; die Zugewanderten sprachen eine den umliegenden Landmundarten verpflichtete Sprache. Am tiefsten stand die Sprache der Industriearbeiterschaft, das „Mattenenglisch“, durchsetzt mit Wörtern aus dem Rotwelsch. Diese scharfe, bewusste Gliederung gab es ungefähr bis zum Ersten Weltkrieg, heute ordnen sich die verschiedenen Sprachformen nach neuen Kriterien.

Im übrigen hochdeutschen Sprachraum sind Mundart und Hochsprache soziolog. wie sprachl. nicht so weit voneinander entfernt. Die gesprochene Hochsprache ist (besonders in Österreich) sehr viel mehr mundartlich gefärbt, beide Sprechweisen gehen fast gleitend ineinander über. Sehr viel mehr Angehörige der sozialen Oberschicht beherrschen die Mundart als z. B. in Norddeutschland.

C. Geographische Unterschiede in der Aussprache des Standarddeutschen in der BRD

Die 1898 entwickelte 'Deutsche Bühnenaussprache' von Th.Siebs als Richtlinie für die „ruhige verstandesmäßige Rede“ war zunächst nur für die Bühne geschaffen, wurde aber auch außerhalb zur Norm (Titel 1969: 'Deutsche Aussprache'). In den 1960er Jahren erschien in der DDR ein neues 'Wörterbuch der deutschen Aussprache' und 1974 das DUDEN-Aussprachewörterbuch mit neuen Regeln. Außerdem bekam der „SIEBS“ eine zusätzliche Norm, die „gemäßigte Hochlautung“. Damit stehen derzeit vier Aussprachevorschriften nebeneinander. Dem entspricht die noch größere Vielfalt des tatsächlich gesprochenen Standarddeutschen. Auch bei gebildeten Sprechern, die in ruhiger, bewusster Vorlesesprache sich um sorgfältige Artikulation bemühen können, tritt innerhalb der „ehemaligen“ Bundesrepublik (die bisher einzig untersucht ist) eine Vielzahl von geografisch bedingten Aussprachevarianten auf. Die Forscher stellen die vorhandenen Variationen dar. Einen einheitlichen Standard gibt es aber auch bei Berufssprechern nicht. Wichtige Isoglossen sind:

Die Aussprache des kurzen o-Lautes in Wörtern wie Bock und Drossel. Die Aussprachewörterbücher schreiben offene Aussprache vor. Ein Großteil der Sprecher weicht davon ab in Richtung geschlossener Aussprache, im Süden mehr als im Norden. Im „Normalfall“ kommen ca. 47% dieser Abweichung vor, vor [l] (in Zoll, Gold) ca. 74%, vor [r] (in Borste, Sorte) aber nur 9%.

Das Vorkommen von vorderem gerolltem Zungenspitzen-r gegenüber hinterem mehr geriebenem als gerolltem Zäpfchen-r im Wortanlaut. Erst mit der Ausgabe des „SIEBS“ von 1958 wird das Zäpfchen-r als dem Zungenspitzen-r gleichwertig anerkannt.

Die Aussprache von auslautend -ng in Wörtern wie Ding und Täuschung. Die nach den Aussprachewörterbüchern „falsche“ Aussprache ist die mit einem auslautenden g- bzw. k-Laut des Typs Hoffnunk. Das auslautende -er in Wörtern wie Fenster und Dauer wird nur im Südwesten mit einem schwachen r-Laut realisiert. Der größte Teil des Gebiets zeigt vokalische Aussprache ([a] bzw. [e]), wie die meisten Wörterbücher fordern.

Die Aussprache des von den meisten Wörterbüchern als stimmhaft geforderten anlautenden s-Lautes in Wörtern wie Sichel und Sohn. Nur im Norden wird diese Stimmhaftigkeit auch realisiert.

Die Aussprache der Endsilbe -ig in Wörtern wie Pfennig oder wenig. Die normrichtige Aussprache als Pfennich oder wenich wird vor allem im Norden realisiert. Im Süden und Westen werden die i-Laute in den Vergangenheitsformen hing und fing entgegen den Vorschriften der Aussprachewörterbücher mit Langvokal als hing und fing gesprochen.

Die Aussprache des ch-Lautes im Wort Chile. Die drei Varianten (Chiile, Schiile, Tschiiile) ergeben klar verteilte Gebiete: Norden, Südwesten, Südosten.

[Aus: *Atlas Deutsche Sprache* / Hrsg. von W.König, S. 123-124, 137, 245]

D. IDS-Projekt ⁴ „Variation des gesprochenen Deutsch. Standardsprache – Alltagssprache“

Die deutsche Sprache ist in ihrer gesprochenen Form auch gegenwärtig noch äußerst variationsreich und vielfältig. Von manchen Linguisten wird sie sogar als "die vielgestaltigste Sprache Europas" angesehen. Verschiedene regionale, nationale, sprechsprachliche, situationstypische, stilistische u. a. Gebrauchsvarianten bilden das Alltagsdeutsch, das sich in vielen Aspekten von dem in Wörterbüchern und Grammatiken kodifizierten Standarddeutsch unterscheidet.

Es besteht daher ein großer Bedarf an der Klärung von Fragen der Variation, z.B. bei Auslandsgermanisten (s.g. DaF), die bei Besuchen in deutschsprachigen Ländern erstmals mit diesen Sprachvarianten konfrontiert werden. Aber auch bei Muttersprachlern entstehen häufig Fragen in Bezug auf den Gebrauch und die Bewertung von Varianten in der Standardsprache. Ein Nachschlagewerk, z. B. ein Variantenwörterbuch, das umfassende und verlässliche Informationen über weitverbreitete Varianten im gesprochenen Deutsch anbietet, gibt es jedoch bisher nicht. Das IDS-Projekt "Variation des gesprochenen Deutsch" hat das Ziel, die in diesem Bereich vorhandenen Forschungsdefizite empirisch aufzuarbeiten. Es zielt auf eine systematische Untersuchung der Variation in der gesprochenen Standardsprache, wie sie sich in der Alltagssprache manifestiert.

Die empirische Grundlage des Projekts sind mehrere elektronische Korpora, das Korpus "Medienstandard" sowie die im IDS bereits vorhandenen Korpora des gesprochenen Deutsch. Diese sollen um gezielte Neuaufnahmen im gesamten Sprachgebiet erweitert werden. Die Ergebnisse der Analyse werden in einer Datenbank gespeichert und über das Internet allen Interessierten zugänglich gemacht. Die Datenbank soll insbesondere im Bereich Deutsch als Fremdsprache im Ausland eingesetzt werden können.

Gegenwärtig wird der Medienstandard untersucht, d. h. die Ausprägung des gesprochenen Deutsch, wie es in überregionalen deutschen Fernsehprogrammen zu hören ist. Der Medienstandard besitzt durch seine Verbreitung im gesamten deutschen Sprachraum und seine tägliche Präsenz eine besondere Bedeutung als Sprachvorbild, vor allem für die jüngere Generation. In der Untersuchung steht die Aufgabe im Vordergrund, die Form der sprachlichen Varianten sowie ihre Häufigkeit und Verbreitung in bestimmten Sendeformaten zu beschreiben. Das zugrundeliegende Korpus "Medienstandard", das im Projekt zusammengestellt wurde, besteht aus verschiedenen Typen von Sendeformaten: Deutsche Film- und Fernsehserienproduktionen (inkl. Seifenopern), Synchronisierungen (v. a. aus dem Englischen), Nachrichten- und Informationssendungen, Talkshows. Die

⁴ Institut für deutsche Sprache (IDS) – институт немецкого языка (г. Мангейм, ФРГ).

Ergebnisse sollen die Grundlage für die Beantwortung der Frage bilden, ob sich unter dem Einfluss der Medien in Deutschland gegenwärtig ein autochthoner, überregionaler, schriftferner Sprechstandard entwickelt. (**Projektleitung:** Prof. Dr. W.Kallmeyer und Dr. N.Berend)

[Aus: <http://www.ids-mannheim.de/prag/AusVar/>]

E. Übungstext: Schwyzertütsch / Binnendeutsch

DE MORGE

Es isch morge. D wält isch nanig verwachtet. De wald isch stile. D tier schlaaffed na. En chüele wind strycht über s land und bewegt daa und deet es gresli. D luft isch na chalt, und wänn e blueme si wott uuftue, so verstrickt si ab der chüeli und planget na der wëermi vo der sune. A de stängle vo de blueme glänzed d tautröpfe und waarted bis si d farb vo der sune chönd abspiegle. Aber d vögel sind scho wach und pfyffed. Epaar ree wäided äscho am waldrand. D sune isch na hinder em bëerg, aber ob em graat isch en liechtsträiffe und frisst d tünkli vo der nacht uuf. Iez chunt d suneschybe naadinaa füre. D böim, d straasse, d hüuser, alles wiirt für en augeblick goldgääl, und dänn veränderet si d farb und d landschaftt gseet wider uus wie suscht. Me fangt aa, d wëermi vo de sunestraale gspüüre. S graas und d blueme, d böim und was suscht na läbigs umen isch, fangt au wider aa si rode. D chraft vo der sune hät ales nöi gmacht. D böim recked si, d blueme tüend si uuf, d gresli schüttled de tau aab. D sunestraale schyned au dur d fäischer und wecked d mäntsche. Die rangged in irne fädere, rybed si de schlaaf us den auge, gumped us em bett und mached si paraad zum tagwëerch. D sune stygt derwyle hööcher, de himel wiirt blau, d wulche wëerded wyss und d helikäit und d wëermi wëerded gröösser. D nacht hat d hërschaft verloore. D taag isch iez mäischer.

DER MORGEN

Es ist Morgen. Die Welt ist noch nicht aufgewacht. Der Wind ist still. Die Tiere schlafen noch. Ein kühler Wind streicht über das Land und bewegt da und dort ein Gräslein. Die Luft ist noch kalt (kühl), wenn eine Blume sich öffnen will, so erschrickt sie von der Kühle und sehnt sich nach der Wärme der Sonne. An den Blumenstengeln glänzen Tautropfen und warten bis sie die Sonnenfarbe abspiegeln können. Aber die Vögel sind schon wach und pfeifen. Ein paar Rehen weiden auch schon am Waldrand. Die Sonne ist noch hinter dem Berg, aber oberhalb (über) dem Grat ist ein Lichtstreifen und frißt die Dunkelheit der Nacht auf. Jetzt kommt die Sonne nach und nach hervor. Die Bäume, die Straßen, die Häuser, alles wird für einen Augenblick goldgelb, und dann verändert sich die Farbe und die Landschaft sieht wieder aus wie sonst. Man fängt an die Wärme der Sonnenstrahlen zu spüren. Das Gras und die Blumen, die Bäume und was noch Lebendiges umher ist, beginnt sich wieder zu rühren. Die Kraft der Sonne

hat alles noch gemacht. Die Bäume strecken sich, die Blumen öffnen sich, das Gras schüttelt den Tau ab. Die Sonnenstrahlen scheinen auch durch die Fenster und wecken die Menschen. Die Menschen reckeln sich in ihren Federn, reiben sich den Schlaf aus den Augen, springen aus dem Bett und machen sich bereit zum Tagwerk. Die Sonne steigt inzwischen höher, der Himmel wird blau, die Wolken werden weiß und die Helligkeit und die Wärme werden größer. Die Nacht hat die Herrschaft verloren. Der Tag ist jetzt Meister.

[Aus: *Гаммермайтнер Г.П. u др. Deutsch in der Schweiz.M., 1999, C. 109*]

F. Lied von Weinberl

A Mann führt sein' Frau 's ganze Jahr nirgends hin,
Unterhalt sich auf andre Art, ganz nach sein Sinn,
Prätendiert aber, wenn er geht, soll s' freundlich sein,
Weil s' ihm sonst den Humor verdirbt in vorhinein –
Wenn er heimkommt, soll s' lächeln recht heiter und mild,
Er wird Flegel, sobald sie sich unglücklich fühlt,
Sie soll höchst zufrieden sein in dieser Eh' –
Das is a verruckte Idee! –

2

A eitle Mama hat a Tochter wie a Perl,
Der Tochter ihr Amant is a pfiffiger Kerl,
So wie'n Haushund der Dieb mit Savlati besticht,
Wer'n von ihm an d' Mama a paar Flatusen gericht, –
Und d' Alte is selig, die Aug'n tun ihr funkeln,
«Ach Gott», denkt s', «ich tu' meine Tochter verdunkeln,
Für mich tut sein Herz nur schlagen unterm Gilet» –
Das is a verruckte Idee! –
«Den Herrn seh' ich täglich zu Ihrer Frau gehn» –
«Ja wissen S' das macht nix, es is ihr Cousin» –
«In der Dämmerung da sieht man s' oft beieinand stehn» –
«Was schad't denn die Dämmerung, 's is ja ihr Cousin» –
«Sie tut ihm die Hand drucken und tut ihm schön» –

«Warum soll s' ihn nit drucken, 's is ja ihr Cousin –
Wär er nit ihr Cousin, ließ i ihr'n g'wiß nit in d' Näh'» –

Das is a verruckte Idee! –

4

's is jetzt fast Auszeichnung, wenn man sagen kann, dahier,
«Mein Sohn is zwölf Jahr und spielt gar nicht Klavier»;
Wer nicht ferm Doktorfauststückeln jetzt machen kann,
Sondern nur Virtuos is, den hört man kaum an –
Und doch liest man Klavierkonzert fast alle Tag
An allen Ecken, aber im Preis geben s' dem Liszt nicht viel nach –

Drei Gulden Münz für ein Sperrsitz, vier

Zwanziger Entrée –

Das is a verruckte Idee! –

5

's hat einer ein kleinen Gehalt, kommt nicht draus,
Verliebt sich romantisch und rechnet sich's aus:
Als so led'ger kommt mich 's Kaffeehaus so hoch,
Da kommt mich ja d' Frau etwas billiger noch –
Dann 's Kinderernähren meint er wird sich schon finden,
Das Rechnungs-Exempel is schön g'fehlt vorn und hinten,
A Familie und sechshundert Gulden W.W.

Das is a verruckte Idee! –

[Aus: *Nestroy, Johann. Einen Jux will er sich machen. Posse mit
Gesang in vier Aufzügen*]

Печатается в авторской редакции
Компьютерная верстка, макет В.И. Никонов

Подписано в печать 27.12.05

Гарнитура Times New Roman. Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Печать оперативная.

Усл.-печ. л. 1,5. Уч.-изд. л. 1,05. Тираж 100 экз. Заказ № 382

Издательство «Универс-групп», 443011, Самара, ул. Академика Павлова, 1

Отпечатано ООО «Универс-групп»